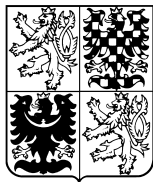


Ročník 2016



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 26. září 2016

Cena Kč 50,-

O B S A H:

52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o spolupráci v oblastech energetiky a infrastruktury
-

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. července 2016 byl v Podgorici podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o spolupráci v oblastech energetiky a infrastruktury.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 1. září 2016.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČERNÉ HORY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTECH ENERGETIKY A INFRASTRUKTURY

Preamble

Vláda České republiky a vláda Černé Hory (dále jen „smluvní strany“):

- přejíce si podporovat bilaterální hospodářskou spolupráci v oblastech energetiky a infrastruktury;
- uznávající důležitost výstavby energetické infrastruktury pro ekonomický a sociální rozvoj zemí obou smluvních stran;
- potvrzující, že spolupráce v oblasti energetické infrastruktury napomáhá rozšíření rozsahu bilaterální hospodářské spolupráce a vylepšení úrovně bilaterální spolupráce a je proto v souladu s klíčovými zájmy obou zemí;
- berouce v úvahu přistoupení Černé Hory ke „Smlouvě o energetickém společenství“, kterou podepsala dne 25. října 2005 v Aténách a podle níž se Černá Hora zavázala implementovat acquis Evropské unie v sektoru energetiky, se zvláštním odkazem na pravidla Evropské unie pro vnitřní trh s energetikou;
- majíce na mysli článek 2, článek 3, písm. a) a článek 4, odstavec 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o hospodářské a průmyslové spolupráci (dále nazývané jen „Dohoda“), podepsané v Cetinji dne 27. dubna 2011, které stanoví, že smluvní strany budou podporovat rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a kterými souhlasí s podporou hospodářské a průmyslové spolupráce v oblasti energetiky, což bude dále upraveno vzájemnou dohodou;
- berouce v úvahu členství České republiky v Evropské unii a budoucí členství Černé Hory v Evropské unii;
- uznávající existenci Strategie rozvoje energetiky Černé Hory do roku 2030, která stanovuje základní principy pro vylepšení v oblasti energetiky a udržitelného rozvoje v Černé Hoře a definuje projekt výstavby druhého bloku tepelné elektrárny „Pljevlja“ jako jeden z prioritních energetických projektů;

- vědomy si toho, že v roce 2012 byly pro výstavbu druhého bloku tepelné elektrárny „Pljevlja“ připraveny předběžný návrh, studie proveditelnosti a studie dopadu na životní prostředí, s cílem zajistit pokračování produkce elektřiny termo-elektrárenským komplexem Pljevlja efektivnějším a ekologičtějším způsobem v souladu s požadavky předpisů EU, zajišťujícím energetickou nezávislost Černé Hory a vytvářejícím podmínky pro řešení klíčových problémů oblasti Pljevlja cestou teplárenského systému města;
- vědomy si instalování podmořského vysokonapěťového kabelu z Itálie do Černé Hory a výstavby 400 kV systému pro přenos elektrické energie „trans-balkánského koridoru“, který propojí trhy východní a západní Evropy a vytváří základ pro investice do energetického sektoru, což činí projekt výstavby tepelné elektrárny Pljevlja konkurenceschopným a udržitelným;

se dohodly takto:

Článek 1

1. Cílem Protokolu je podpora spolupráce mezi subjekty České republiky a Černé Hory na základě principů oboustranného užití, zájmu a výhodnosti, v souladu se zákony platnými na území obou smluvních stran.

2. Tímto Protokolem nejsou dotčena žádná práva ani závazky vyplývající z jiných platných dvoustranných či mnohostranných mezinárodních smluv, které uzavřela Česká republika s třetí stranou stejně jako Černá Hora s třetí stranou, ani práva a závazky vyplývající z členství obou zemí v regionálních nebo mezinárodních organizacích, včetně těch povinností vyplývajících z členství v celní, hospodářské či měnové unii, ani práva a závazky, vyplývající České republice z členství v Evropské unii, a Černé Hoře vyplývající z budoucího členství v Evropské unii.

Článek 2

1. Smluvní strany budou povzbuzovat a podporovat společnosti svých zemí k účasti na provádění energetických a infrastrukturních projektů, které mohou být uskutečňovány na území smluvních stran na základě tohoto Protokolu.

2. Smluvní strany souhlasí, že tento Protokol bude poskytovat institucionální podporu pro uskutečňování investičních projektů velkého rozsahu, jichž se společnosti jak z České republiky, tak z Černé Hory mohou účastnit v souladu s tímto Protokolem a Dohodou.

3. Smluvní strany potvrzují, že v době uzavření tohoto Protokolu je prvním prioritním projektem, s ohledem na cíle a vzájemné přínosy smluvních stran, reprezentujícím investiční projekt velkého rozsahu, který si smluvní strany přejí společně implementovat a podporovat, výstavba tepelné elektrárny „Pljevlja“ - blok II. Tento projekt má být proveden černoorskou elektrárenskou společností „Elektroprivreda Crne Gore“ AD Nikšić (dále jen „EPCG“) a příslušným strategickým partnerem.

Článek 3

Z hlediska aktivit, na které odkazuje článek 2 tohoto Protokolu, souhlasí smluvní strany, že budou poskytovat podporu, za předpokladu účasti a skutečných aktivit příslušných společností, zejména následujícímu:

- 1) celkové přípravě projektů, včetně návrhu a tvorby projektové technické dokumentace a posouzení dopadů na životní prostředí pro:
 - (i) výstavbu přibližně 250MW tepelného bloku na hnědé uhlí, s přípojkou na systém městského vytápění;
 - (ii) úpravu stávajícího bloku tepelné elektrárny „Pljevlja“ - I na příslušné podmínky ve vztahu k ochraně životního prostředí, s uplatněním technických řešení zajišťujících maximální energetickou účinnost a minimální dopady na životní prostředí, v souladu s příslušnými směrnici EU a příslušnými zákony Černé Hory v této oblasti;
- 2) realizaci projektu prostřednictvím výroby a dodávky zařízení a provedení prací;
- 3) vytvoření příslušných podmínek pro financování a provedení projektu;
- 4) optimalizaci institucionálních, finančních, technických, operačních a ekologických rizik plánovaných projektů; a
- 5) zajištění technické pomoci experty specializovanými na zaškolení místních sil.

Článek 4

Smluvní strany vyvinou snahu, aby dosáhly hlavních cílů uskutečnění tohoto Protokolu:

- 1) zlepšení výrobní struktury černohorského energetického průmyslu;
- 2) zajištění bezpečnosti dodávek elektrické energie spotřebitelům;
- 3) zvýšení udržitelnosti projektů, na které se vztahuje tento Protokol; a
- 4) posouzení možností pro budoucí spolupráci v oblasti výroby elektřiny z vodních zdrojů a využití zásob uhlí v oblasti údolí Maoče.

Článek 5

Bez ohledu na ostatní ustanovení tohoto Protokolu a ustanovení Dohody, s cílem provádění projektu nejvyšší priority zmiňovaného v článku 2 odstavci 3 tohoto Protokolu (tj. projekt „Pljevlja“ – blok II), smluvní strany tímto ustavují zvláštní pravidla pro uskutečnění projektu „Pljevlja“ – blok II a proto souhlasí, že společnosti a finanční instituce podílející se na uskutečnění projektu „Pljevlja“ – blok II budou, bez dalších formálních kroků, vstupovat do přímých vyjednávání a definovat vzájemná práva a povinnosti prostřednictvím samostatných dohod vztahujících se na takto uskutečňovaný projekt.

Článek 6

1. Smluvní strany poskytnou podporu provedení projektů, uvedených v článku 2 a článku 3 tohoto Protokolu, v souladu s národními předpisy.
2. Smluvní strany tímto stvrzují a souhlasí, že v souladu s článkem 5, uskutečnění projektů zmiňovaných ve článku 2 a článku 3 tohoto Protokolu bude v souladu s mezinárodními závazky smluvních stran, a to bez výjimky (Dohoda o vládních zakázkách, Dohoda o stabilizaci a přidružení mezi Černou Horou a Evropskou unií a Smlouva o fungování Evropské unie).

Článek 7

1. Jakýkoliv spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo provádění tohoto Protokolu bude řešen smírně cestou konzultací nebo vyjednávání mezi představiteli Smíšeného výboru pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci vytvořeným podle článku 6 Dohody.

2. V případě, že takovýto spor nebude vyřešen dle předchozího odstavce, pokusí se okamžitě smluvní strany o vyřešení takového sporu diplomatickou cestou.

Článek 8

1. Tento Protokol vstoupí v platnost prvním dnem následujícího měsíce po dni, kdy bylo doručeno poslední psané oznámení, kterým se smluvní strany informují o splnění vnitrostátních právních procedur nutných pro jeho vstup v platnost.
2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může ukončit platnost tohoto Protokolu kdykoliv, a to písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Tento Protokol pozbude platnosti šest (6) měsíců od doručení takového oznámení.
3. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, nebude mít ukončení platnosti tohoto Protokolu vliv na probíhající aktivity.

Dáno v Podgorici dne ..12. července.. 2016, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, černošorském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Ivana Hlavsová v. r.
mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky
v Černé Hoře

Za vládu Černé Hory

Goran Šćepanović v. r.
generální ředitel Ředitelství pro
mnohostrannou a regionální obchodní
spolupráci a hospodářské vztahy
Ministerstva hospodářství

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

ON

COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY AND INFRASTRUCTURE

Preamble

The Government of the Czech Republic and the Government of Montenegro (referred to as the "Contracting Parties"):

- Expressing the intent to promote bilateral economic cooperation in the area of energy and infrastructure;
- Recognizing the importance of building the energy infrastructure for economic and social development of countries of both Contracting Parties;
- Acknowledging that cooperation in the area of energy infrastructure contributes enlarging the scope of bilateral economic cooperation and raising the level of bilateral cooperation, thus being in accordance with core interests of both countries;
- Taking in consideration the accession of Montenegro to the "Treaty Establishing the Energy Community", which it signed on 25 October 2005 in Athens, pursuant to which Montenegro undertakes to implement the European Union acquis in the area of energy, particularly regulation in the European Union internal energy market;
- Taking in consideration the Article 2, Article 3, paragraph a) and Article 4, paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Montenegro on Economic and Industrial Cooperation, (hereinafter referred to as "the Agreement") signed on 27 April 2011 in Cetinje, which stipulates that the Contracting Parties shall support the promotion of bilateral economic relations and by which they agree to promote economic and industrial cooperation in the area of energy, which will be further regulated by mutual agreement;
- Taking into consideration the membership of the Czech Republic in the European Union and the future membership of Montenegro in the European Union;
- Acknowledging the existence of Energy Development Strategy of Montenegro by 2030, which provides basic guidelines for improvements in the area of energy and the sustainable development in Montenegro and defines the project of construction of the Thermal Power plant "Pljevlja" Block II as one of the priority energy projects;

- Taking in consideration that the preliminary project, the feasibility study and the environmental impact assessment study have been drafted in 2012 in relation to the construction of Block II of the TPP "Pljevlja" in order to ensure continuous generation of electric energy in the thermal power complex Pljevlja in a more efficient and ecologically more responsible manner in conformity with the requirements of the EU regulations, ensure the energy independence of Montenegro and create preconditions for resolving the key problems in Pljevlja basin through the construction of district heating system;
- Taking in consideration that the construction of undersea HVDC cable between Italy and Montenegro and the construction of 400 kV transmission system of electric energy "Trans-Balkan electricity corridor", connecting markets of Eastern and Western Europe, establishes the grounds for investments in the energy sector, thus making the project of construction of the TPP "Pljevlja" competitive and sustainable;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The aim of this Protocol is the promotion of cooperation between entities of the Czech Republic and Montenegro, on the basis of the principle of mutual use, interest and benefit, in accordance with the laws applicable within the territories of both Contracting Parties.

2. This Protocol is without prejudice to the rights and obligations ensuing from applicable bilateral or multilateral international treaties, concluded by the Czech Republic and third party as well as by Montenegro and third party, or to the rights and obligations ensuing from the membership of both countries in the regional and international organizations, including those obligations ensuing from the Contracting Parties' membership in customs, economic or monetary union or to the rights and obligations of the Czech Republic ensuing from its membership in the European Union and the future membership of Montenegro in the European Union.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall encourage and support companies from their respective countries to take part in the implementation of the energy and infrastructure projects, which may be realized in the territory of the Contracting Parties by the virtue of this Protocol.
2. The Contracting Parties agree that this Protocol shall provide the institutional support for implementation of large-scale investment ventures in which the companies from both the Czech Republic and Montenegro may be engaged in pursuant to this Protocol and the Agreement.
3. The Contracting Parties confirm that, at the time of the conclusion of this Protocol, the first priority project in respect of the Contracting Parties' aims and mutual benefits, that represents the large-scale investments venture, which the Contracting Parties intend to jointly implement and support, is the construction of the thermal power plant "Pljevlja" – block II. This project is intended to be realized by the Montenegrin electricity utility company "Elektroprivreda Crne Gore" AD Nikšić (hereinafter referred to as "EPCG") and the relevant strategic partner.

ARTICLE 3

In relation to the activities referred to in the Article 2 of this Protocol, the Contracting Parties agree to provide assistance, depending on the participation and real activities of relevant companies, especially in the following:

- 1) Overall project designing, including the drafting and the development of project technical documentation and environmental impact assessment studies for:
 - (i) the construction of the approx. 250MW lignite-fueled thermal power block, supplying the city with district heating;
 - (ii) adjustment of the existing unit of TPP "Pljevlja"- I to applicable conditions in relation to the environmental protection, whilst implementing technical solutions that will ensure maximum energy efficiency and minimum environmental impacts, in accordance with applicable EU directives and the applicable Montenegrin law in this area;
- 2) implementation of the project through production and supply of equipment and execution of works;
- 3) creation of adequate conditions for financing and implementation of projects;

- 4) optimization of institutional, financial, technical, operational and environmental risks of the planned projects; and
- 5) ensuring technical assistance of experts specialized for training of local employees.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall endeavor to achieve the main objectives of the implementation of this Protocol:

- 1) improvement of the production structure of the Montenegrin energy industry;
- 2) ensuring security of supply to the consumers of electric energy;
- 3) increasing sustainability of projects covered by this Protocol; and
- 4) investigation of possibilities for future cooperation in the area of generation of hydro energy and exploitation of coal resources in Maoča basin.

ARTICLE 5

Notwithstanding other provisions of this Protocol and the provisions of the Agreement, with the purpose of implementation of the first-priority project mentioned in Article 2, paragraph 3 of this Protocol (i.e. project "Pljevlja" – block II), the Contracting Parties hereby set the special rules for implementation of the project "Pljevlja" – block II and for that purpose agree that the companies and financial institutions involved in implementation of the project "Pljevlja" – block II shall, without formal procedures, enter into direct negotiations and define mutual rights and obligations by concluding separate agreements in connection with such realization of the project.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall provide support to the implementation of projects referred to in Article 2 and Article 3 of this Protocol, in accordance with their national regulation.
2. The Contracting Parties hereby affirm and agree that, save as envisaged under Article 5, the implementation of projects referred to in Article 2 and Article 3 under this Protocol shall comply with the international obligations undertaken by the Contracting Parties, without limitation (Agreement on Government Procurement, Stabilization and Association Agreement between Montenegro and the European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union).

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved amicably through consultations or negotiations between officials of the Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation established in accordance with the Article 6 of the Agreement.
2. In case that such dispute is not resolved in accordance with the previous paragraph, the Contracting Parties shall immediately try to resolve such dispute through diplomatic channels.

ARTICLE 8

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the following month of the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of internal legal procedures necessary for its entry into force.
2. This Protocol is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting party may terminate this Protocol at any time, by a written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The Protocol shall cease to be valid six (6) months after delivery of such notification.
3. If the Contracting Parties have not agreed otherwise, the termination of this Protocol shall not affect the implementation of activities that are ongoing.

Done inPodgorica..... on12 July..... 2016, in two original copies, each in Czech, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Ivana Hlavsová
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to Montenegro

For the Government
of Montenegro

Goran Scepanovic
Director-General for Multilateral and
Regional Trade Cooperation and Economic
Foreign Relations of the Ministry



8 591449 032025

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.